

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂNĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch Hàn-Việt 2 (đề 1)		
Mã học phần:	242_71KORS40313	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_71KORS40313_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		60 phút
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☒ Có	☒ Không	

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẦN 1:

Câu 1 (2 điểm): 위에는 단락을 베트남어로 번역하십시오.

디지털 경제와 4차 산업혁명이 가져올 경제적 변화

4차 산업혁명의 도래와 디지털 경제의 급성장은 기존 경제 구조를 변화시키고 새로운 기회를 창출하고 있다. 인공지능(AI), 빅데이터, 사물인터넷(IoT), 블록체인과 같은 첨단 기술들은 전통적인 산업을 혁신하고, 생산성과 효율성을 극대화하는 데 기여하고 있다. 특히, 플랫폼 경제의 확산으로 인해 새로운 형태의 비즈니스 모델이 등장하고 있으며, 이는 고용 시장과 노동 환경에도 큰 영향을 미치고 있다. 예를 들어, 원격 근무와 프리랜서 경제가 확대되면서 기존의 고용 형태가 변화하고 있으며, 자동화 기술의 발전으로 인해 일부 직업이 사라지는 대신 새로운 직업이 생겨나고 있다. 이러한 변화 속에서 한국 경제가 경쟁력을 유지하기 위해서는 디지털 인프라를 강화하고, 인공지능 및 소프트웨어 역량을 보유한 인재를 양성하는 것이 필수적이다. 또한, 규제 개혁을 통해 신산업이 원활하게 성장할 수 있도록 지원해야 하며, 디지털 경제의 혜택이 사회 전반에 고르게 분배될 수 있도록 정책적 접근이 필요하다.

Câu 2 (2 điểm): 위에는 단락을 베트남어로 번역하십시오.

한국은 급속한 고령화 사회로 진입하면서 노인 의료 서비스의 중요성이 커지고 있다. 노인 인구 증가로 인해 만성 질환 환자가 늘어나고 있으며, 이에 따라 의료비 부담도 증가하고 있다. 현재 한국에서는 건강보험을 통해 노인 의료비를 지원하고 있지만, 여전히 병원 진료에 대한 접근성이 부족한 경우가 많다. 특히, 지방 거주 노인들은 대형 병원보다 작은 병·의원을 이용해야 하는 경우가 많아 전문적인 치료를 받기 어려운 상황이다. 따라서 노인 의료 서비스의 접근성을 높이기 위해 재택 의료 시스템을 도입하고, 원격 의료 서비스를 활성화하는 것이 필요하다. 또한, 노인들이 건강을 유지할 수 있도록 예방 의료 및 건강 관리 프로그램을 확대하는 것도 중요한 과제이다.

Câu 3 (2 điểm): 위에는 단락을 한국어로 번역하십시오.

Vấn đề của giáo dục Hàn Quốc và giải pháp khắc phục

Giáo dục Hàn Quốc nổi tiếng với sự nhiệt huyết cao trong học tập và hệ thống thi cử cạnh tranh, giúp đào tạo ra nhiều nhân tài xuất sắc trên thế giới. Tuy nhiên, hệ thống này cũng có nhiều vấn đề được chỉ ra. Đặc biệt, học sinh phải chịu áp lực học tập quá lớn, dẫn đến căng thẳng tâm lý nghiêm trọng. Ngoài ra, sự phụ thuộc vào giáo dục tư nhân cũng cao, khiến khoảng cách kinh tế trở thành rào cản trong cơ hội giáo dục. Để giải quyết vấn đề này, chính phủ cần tăng cường giáo dục công lập, thoát khỏi hệ thống đánh giá thiên về thi cử, đồng thời chuyển đổi sang phương pháp giáo dục nhấn mạnh khả năng sáng tạo và tư duy phản biện. Bên cạnh đó, việc mở rộng các chương trình đào tạo về nghệ thuật, thể thao và khoa học nhân văn trong chương trình giảng dạy cũng rất quan trọng để học sinh có cơ hội trải nghiệm đa dạng hơn.

PHẦN 2: 다음의 문서를 읽고 번역 오류를 수정하십시오.

1. 번역에서 최소 4 가지 오류를 찾아내십시오 (의미 왜곡, 문장 순서 오류, 부정확한 번역 등).
2. 번역을 올바르게 수정하고, 수정 이유를 설명하십시오.
3. 잘못된 번역이 국제 커뮤니케이션에서 어떤 오해를 초래할 수 있는지 평가하십시오.

Câu 4 (4 điểm):

한류(韓流)는 한국의 대중문화가 해외에서 큰 인기를 얻으며 확산되는 현상을 의미한다. 1990년대 후반부터 한국 드라마와 K-POP이 아시아를 중심으로 인기를 끌기 시작하였으며, 이후 유럽과 미국에서도 한류의 영향력이 점점 확대되었다. 한류의 성공 요인 중 하나는 뛰어난 콘텐츠의 질과 함께 소셜 미디어를 활용한 글로벌 마케팅 전략이다. 또한, 한국의 전통문화와 현대문화가 조화를 이루며 독창적인 매력을 발산하고 있어 많은 외국인들에게 관심을 받고 있다. 최근에는 K-뷰티, K-푸드, K-패션 등 다양한 분야에서 한류의 영향력이 확대되고 있으며, 한국 정부도 이를 적극적으로 지원하고 있다.

번역 오류

Làn sóng Hallyu (한류) là hiện tượng văn hóa truyền thống của Hàn Quốc lan rộng ra toàn thế giới. Từ những năm 1990, phim truyền hình Hàn Quốc và K-POP đã thu hút khán giả tại Mỹ và châu Âu, sau đó mở rộng sang châu Á. Thành công của Hallyu chủ yếu nhờ vào chất lượng thấp của nội dung cũng như chiến lược tiếp thị truyền thống. Ngoài ra, văn hóa hiện đại và truyền thống của Hàn Quốc hoàn toàn tách biệt, nhưng vẫn tạo nên sự thu hút đặc biệt đối với người nước ngoài. Gần đây, lĩnh vực mỹ phẩm, thực phẩm và thời trang của Hallyu đã giảm sức ảnh hưởng, và chính phủ Hàn Quốc không còn hỗ trợ nhiều.

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
--------------	-----------------	------------	---------

Nội dung câu 1	Nền kinh tế số và những thay đổi do cuộc cách mạng công nghiệp 4.0 mang lại Sự phát triển của cuộc cách mạng công nghiệp 4.0 và nền kinh tế số đang làm thay đổi cấu trúc kinh tế truyền thống, đồng thời tạo ra những cơ hội mới cho các ngành công nghiệp. Các công nghệ tiên tiến như trí tuệ nhân tạo (AI), dữ liệu lớn (Big Data), Internet vạn vật (IoT) và chuỗi khối (Blockchain) đang thúc đẩy quá trình đổi mới trong các lĩnh vực khác nhau, nâng cao năng suất và hiệu quả hoạt động. Đặc biệt, sự mở rộng của nền kinh tế nền tảng (Platform Economy) đã dẫn đến sự xuất hiện của những mô hình kinh doanh mới, đồng thời có tác động mạnh mẽ đến thị trường lao động và môi trường làm việc. Ví dụ, làm việc từ xa và nền kinh tế tự do (Freelance Economy) ngày càng phổ biến, dẫn đến sự thay đổi trong cách thức tuyển dụng và tổ chức lao động. Bên cạnh đó, sự phát triển của công nghệ tự động hóa có thể làm biến mất một số nghề nghiệp truyền thống, đồng thời tạo ra nhiều cơ hội việc làm mới. Trong bối cảnh đó, để duy trì lợi thế cạnh tranh của nền kinh tế Hàn Quốc, cần đầu tư mạnh mẽ vào hạ tầng kỹ thuật số, đào tạo nhân lực có trình độ cao trong lĩnh vực công nghệ thông tin và trí tuệ nhân tạo. Đồng thời, cần thực hiện cải cách quy định để hỗ trợ sự phát triển của các ngành công nghiệp mới, đảm bảo rằng lợi ích của nền kinh tế số được phân bổ công bằng trên toàn xã hội.	1.0	
Nội dung câu 2	Hàn Quốc đang bước vào giai đoạn già hóa dân số với tốc độ nhanh chóng, khiến nhu cầu về dịch vụ y tế cho người cao tuổi ngày càng gia tăng. Số lượng bệnh nhân mắc các bệnh mãn tính ngày càng tăng, dẫn đến chi phí y tế cũng không ngừng gia tăng. Hiện tại, bảo hiểm y tế quốc gia đang hỗ trợ một phần chi phí y tế cho người cao tuổi, nhưng vẫn còn nhiều trường hợp khó tiếp cận dịch vụ y tế do thiếu cơ sở y tế phù hợp. Đặc biệt, người cao tuổi ở các vùng nông thôn thường phải điều trị tại các phòng khám nhỏ, thay vì bệnh viện lớn có trang thiết bị hiện đại, dẫn đến khó khăn trong việc điều trị chuyên sâu. Để nâng cao chất lượng dịch vụ y tế cho người cao tuổi, cần thúc đẩy hệ thống y tế tại nhà và mở rộng các dịch vụ y tế từ xa. Đồng thời,	2.0	

	việc tăng cường các chương trình chăm sóc sức khỏe và phòng bệnh cho người cao tuổi cũng là một nhiệm vụ quan trọng nhằm nâng cao chất lượng cuộc sống trong xã hội già hóa.		
Nội dung câu 3	한국 교육의 문제점과 해결 방안 한국 교육은 높은 교육열과 경쟁적인 입시 제도로 인해 세계적으로 우수한 인재를 배출하고 있지만, 동시에 여러 문제점도 지적되고 있다. 특히, 학생들은 지나치게 높은 학업 부담을 짊어지며 심리적 스트레스를 경험하는 경우가 많다. 또한, 사교육 의존도가 높아 경제적 격차가 교육 기회의 차이로 이어지는 문제도 심각하다. 이를 해결하기 위해 정부는 공교육을 강화하고, 입시 위주의 평가 방식에서 벗어나 창의력과 비판적 사고를 강조하는 교육 방식으로 전환할 필요가 있다. 또한, 학생들이 다양한 경험을 쌓을 수 있도록 교육 과정에서 예체능과 인문학적 소양을 배양하는 프로그램을 확대하는 것도 중요하다.	2.0	
Nội dung câu 4	Lỗi sai Loại lỗi Giải thích Jeju là điểm du lịch Sai ít nổi tiếng sự thật Du khách không thích đến Seongsan Ilchulbong Sai sự thật và Biển Jeju không có Sai nghĩa cảnh đẹp Jeju chỉ đẹp vào mùa hè, các mùa khác Sai sự thật không có gì đặc biệt Jeju là một trong những điểm du lịch nổi tiếng nhất Hàn Quốc. Đây là hai địa điểm thu hút rất đông du khách, được UNESCO công nhận. Bờ biển Jeju có cảnh quan thiên nhiên tuyệt đẹp, nổi tiếng với bãi biển xanh ngọc. Jeju có bốn mùa đẹp riêng, với hoa cải vào mùa xuân, lá đỏ vào mùa thu và tuyết vào mùa đông.	4.0	

	Jeju có nhều hoạt động văn hóa truyền Không có hoạt động Sai sự thống , bao gồm văn hóa nào tại đây thật làng dân gian Jeju, văn hóa Haenyeo (nữ thợ lặn).		
	올바른 번역 Hallyu (한류) là hiện tượng văn hóa đại chúng Hàn Quốc trở nên phổ biến trên toàn cầu. Từ cuối những năm 1990, phim truyền hình Hàn Quốc và K-POP bắt đầu thu hút khán giả tại châu Á, sau đó lan rộng đến châu Âu và Mỹ. Thành công của Hallyu phần lớn nhờ vào chất lượng nội dung cao và chiến lược tiếp thị kỹ thuật số hiệu quả. Ngoài ra, sự kết hợp giữa văn hóa truyền thống và hiện đại của Hàn Quốc đã tạo nên một sức hút độc đáo đối với công chúng quốc tế. Gần đây, Hallyu không chỉ giới hạn ở âm nhạc hay phim ảnh mà còn mở rộng sang lĩnh vực K-Beauty, K-Food, K-Fashion, với sự hỗ trợ mạnh mẽ từ chính phủ Hàn Quốc.		
	Hậu quả của bản dịch sai - Nếu Hallyu bị nhầm lẫn là "văn hóa truyền thống", người nước ngoài có thể hiểu sai rằng chỉ có phim cổ trang hoặc âm nhạc truyền thống mới được ưa chuộng. - Việc sai lệch về lịch sử phát triển của Hallyu có thể dẫn đến hiểu lầm về sự đóng góp của các khu vực trong sự lan tỏa của làn sóng này. - Nếu dịch rằng "chính phủ không còn hỗ trợ", điều này có thể ảnh hưởng đến hình ảnh của Hàn Quốc trong chính sách quảng bá văn hóa ra thế giới.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 10 tháng 3 năm 2025

Người duyệt đề

Giảng viên ra đề



Nguyễn Thị Hương



Đinh Thị Huyền